

AMOREBIETA (Vizcaya)

I

*Egune zala ta egune zala,
Bart idergije zanién;
Egunerako alegeu nintzen,
Zazpi legua bidien.
Zazpi legua iginde bere,
Arantzazure niñoién.
Birgiñie ta bere semie,
Topeu nituzen bidien.
Emon euztien kontzeju on bat
Ama-semien artien:
Ixén nendile on da umilde,
Munduen nintxen artien;
Enenduela gero damuko,
Zeruko tribunalien;
Zeruko tribunalien eta
Jaungoikuaren aurien.*

Que era día y que era día,
Anoche cuando había luna;
Recorrí para el amanecer,
Siete leguas de camino.
Recorridas siete leguas
Todavía ibacamino de Arántzazu
A la Virgen y a su hijo
Encontré en el camino;
Me dieron un buen consejo,
Entre madre e hijo:
Que fuese bueno y humilde
Mientras estuviese en el mundo;
Que luego no me penaría
En el tribunal del cielo;
En el tribunal del cielo y
Delante de Dios.

II

Birjiña Amandriaren sin.

*Odaijek aidez-aidez,
Ipartxu dultzia,
Landamin ederetan
Doian etekia.....
Antxe topadu neban
Birjiña Amandria
Orastuten ulia;
Etzan a ulia,
Espazan uria:
Ule-ondo bakotxian
Erijon perlia.*

Nubes por los aires,
Brisa del Norte dulce,
Arroyo que corre
Por hermosos pensiles.....
Allí enconrré
A la Señora Madre Virgen
Peinando la cabellera;
No era aquello cabellera,
Sino más bien oro:
Por cada cabello
Caíale una perla.

EUSKO-FOLKLORE

—*Betzo, Amandria,*
Ulerako sintia,

Kania bosteun duket
Madril' en kostia.

—*Eskerik asko, dama,*
Damatxu gaztia;

Neuk danket,
Iresijen sedia,

Bilbien uria.

—*Nor ixango da*
Arentzat eulia?

—*Maria Magdalena*
Apostoladia.

—*Tomad, Señora Madre,*
Para la cabellera una cinta,
Que en Madrid ha costado
La vara quinientos ducados.

—*Muchas gracias, dama,*
Dama joven;

Yo misma tengo,
Seda en la urdimbre,
Oro en la trama.

—*Quién será*
El tejedor para ello?

—*María Magdalena*
La Apostolada.

III

CANCIÓN SOLDADESCA

AMOREBIETA



Sol - da - di - to sol - da - di - to de la gue - rra



vie - ne uste Sí se - ño - ra de allí ven - go



Qué se le ofre - ce a usté.

—Ha visto Vd. a mi marido | en la guerra alguna vez?
 —No señora, no le he visto, | ni sé de qué señas es.
 —Mi marido es alto y rubio, | caballero y cortés.
 Lleva en la punta de la espada | escrito que es Marqués.
 —De las señas que Vd. me ha dado, | su marido muerto es.
 Su marido muerto es, | en casa de un Genovés.
 —Siete años le he esperado | otros siete le esperaré.
 Y si a los catorce no viene, | religiosa entraré.
 A una hija que Dios me ha dado, | conmigo la llevaré.
 A otro hijo que Dios me ha dado, | Franciscano le entraré.
 Las casas y los palacios | entre pobres repartiré.
 Y con los cuartos que tengo | rosaritos compraré.
 Cada vez que voy a la Iglesia, | por mi esposo rezaré.
 Cada vez que voy a la tumba, | por mi esposo lloraré.
 —Calla, calla esposa mía. | calla, calla Isabel.
 Que yo soy tu propio esposo, | y tú mi linda mujer.

(Recogidos por D. Félix de Zamalloa).

ELORRIO (Vizcaya)

I

La Virgen está sentada | a los pies de una alamera
 Con dos agujitas de oro | bordando cintas de seda.
 Por allí pasó José:—le dijo de tal manera:
 —«Cómo no me hables, la blanca | cómo no me hables la bella.
 —«Cómo quieres que yo te hable | solita en tierra ajena?
 Un hijo que Dios me ha dado | solita se la pariera.
 Ahora le veo clavado | en una cruz de madera.
 Si me queréis bajar | os diré de qué manera.
 San Juan os ayudará | y la bendita Magdalena,
 Yo también os ayudaría | si las fuerzas me asistieran.

(Lo que sigue, me dijo, era continuación de la anterior).

San Lázaro como pobre | por los mundos fué a pedir:
Llegó a casa de un ricobre | limosna llegó a pedir.
Aquel malvado le dijo | Quitate de ahí, San Lázaro,
Que me quitas los amores | y las ganas de comer».
—Yo no me vengo a tus pichones,—yo no vengo a tus perdices,
Que yo voy a recoger | las migas de los rincones.
Aquel malvado le dijo: | Ya tengo perros rebeldes
Que los saben recoger.
Salgan los perros rebeldes | a San Lázaro a morder.

(Dictado por doña Vicenta Egileor).

II

Pimpinito, pimpinito
Yo fuí por un caminito
Encontré una mujercita
Toda vestida de luto.
Le dije: Mujer cristiana,
Has visto Jesús amado?
—Sí Señora, ya le he visto;
Por ahí arriba ha pasado.
Con una cruz a los hombros
La cadena arrastrando
Los perros y los judíos
Por atrás le van siguiendo:
San Juan y la Magdalena
Por delante van llorando:
Caminemos, caminemos,
Caminemos al Calvario
Para cuando nos llegamos
Ya estará crucificado
Ya le habrán clavado los pies
Y le habrán clavado las manos

Y ya le echaron sus lanzadas
 Por su divino costado.
 La sangre que allí caía
 Caía a cáliz sagrado
 El hombre que la bebía
 Era bienaventurado.
 En este mundo será un rey
 En el otro coronado.
 El que dice esta oración
 Todos los viernes del año
 Sacará un alma de penas
 Y la suya del pecado.
 El que sabe y no lo dice
 El que oye y no lo aprende
 Ya vendrá el día del juicio,
 Verá lo que le conviene.

(Dictado por doña Vicenta Eguileor, natural de Deusto).

Variante de II:

Pimpinito-pimpinito
 Que fué por un caminito
 Y encontró una mujer santa
 Toda vestida de blanca.
 —Oiga Vd., mujer cristiana,
 ¿Ha visto a Jesús amado?
 —Sí Señora, ya le he visto,
 Por ahí arriba ha pasado.
 Con la Cruz en los hombros
 Las cadenas arrastrando,
 San Juan y la Magdalena
 Le llevaban de la mano:
 —Caminemos, caminemos
 Caminemos, Virgen pura,
 Que para cuando lleguemos

Ya será crucificado.
Ya le habrán clavau los pies,
Ya le habrán clavau las manos,
Ya le habrán dau alguna lanzada
A su divino costado.
La sangre que caía
Era del cáliz sagrado
Y el hombre que la bebiera
Era bienaventurado.
El que dice esta oración
Todos los viernes del año
Saca un alma de penas
Y la suya de pecado.
El que sabe y no lo dice
El que oye y no la aprende
Ya verá en en el día del juicio.
Lo que a él le sucede.
Yo tengo un escapulario
De la Virgen del Rosario,
Cada vez que me lo quito
Me acuerdo de Jesucristo:
Cada vez que me lo pongo
Me acuerdo de Santa María;
Jesucristo es mi padre
Santa María es mi madre:
Los angelitos mis hermanos
Me agarraron de la mano
Me llevaron a Belén,
De Belén al Calvario,
Del Calvario a la Cruz,
Pater noster amén Jesús. (1)

(Recitado por doña Nieves Landaburu, natural de Elorrio).

(1) Otra variante de este mismo romance se suele cantar en varios talleres de sastrería de Bermeo, y están todos persuadidos de que haciéndolo, ganan indulgencias. El lector comprenderá que no hay tales indulgencias concedidas al romance.

III

Que repiquen, que piquen, que piquen
 Las campanas de San Salvador
 La Virgen María parió sin dolor.
 —«Levántate José, enciende la vela,
 «A ver quien anda en la cabecera».
 —«Angelitos son que van a la carrera;
 «He buscado un niño vestido de seda.
 —Y quién es ese niño?—«De Santa María».
 —«Y dónde está Santa María?—«Está con San José».
 —«Dónde está San José?—«Está con San Pedro».
 —«Dónde está San Pedro?—«Abriendo y cerrando
 «Las puertas del cielo».

(Dictado por doña Mercedes Azurmendi, natural de Durango).

Variante de III:

Chilin-chilin-drón
 San Salvador
 Cuando la Virgen
 Parió sin dolor:
 —Levántate José:
 Enciende el candel
 Mira cómo andan
 En el cabecel. (*Variante*: A nuestros cabecés).
 —Los ángeles, los ángeles,
 Y el Niño Jesús (*Variante*: Niño Jesús)
 —Donde está San Juan?
 —Hablando con San Pedro
 —¿Qué hace San Pedro?
 —Abriendo y cerrando
 Las puertas del cielo.
 —¡Bárbara cruz! ¡Bárbara cruz!
 «Padre nuestro» Amen Jesús.

Otra variante:

Chilin-chilin-drón.
San Salvador
Cuando la Virgen
Parió sin dolor.
—Levántate José:
Enciende la vela
Y mira en la escalera
A ver quién es.
—Los ángeles son
Y traen un niño
Vestido de seda
—¿De quien es ese niño?
—De María.
—¿Dónde está María?
—Hablando con José.
—¿Dónde está José?
—Hablando con San Pedro
—¿Dónde está San Pedro?
—Abriendo y cerrando
Las puertas, del cielo.—
Cuatro palomitas
En un palomar
Suben y bajan
Al pie del altar.
Cantan y ruegan (1)
A Dios:
«Santa María
Madre de Dios».==

(Variantes recogidas por D. Manuel de Lekuona, de Oyarzun (Guipúzcoa).

(1) *Variante:* «Tocan a Misa
Rezan a Dios», etc.

IV

En el portal de Belén,
 En la ciudad de Judea,
 Está de parto la Virgen
 Y le alumbra una estrella.
 Vino San José y le dice:
 —«¿Qué haces ahí tú, María?
 —«¿Qué haces ahí tú, María?
 «En hábito de doncella?
 —«Aquí estoy bien José
 «No dejes de tener pena:
 «Un niño recién nacido
 »Y a la muerte se le ordena:
 »Ha de morir en un palo
 »Y en una cruz de madera;
 »Si me lo queréis bajar
 »Vos enseñaré de qué manera.
 »San Juan vos ayudará
 »Y la bendita Magdalena,
 »Yo también vos ayudaré
 »Si con las fuerzas destina.

(Lo que sigue será otro romance, o quizá continuación del anterior).

Cada vez que sale el sol
 Doce pobres a la mesa;
 Los pobres como eran tantos
 Todos tenían vergüenza,
 Menos un chico muy malo
 Que tenía mala lengua
 La Virgen cuando le oyó
 Le tiró por puerta a fuera:
 Una puerta que nunca he visto.
 Que nunca he visto cerrada.
 Pasó por allí la Virgen

Vestido (a) de colorado
El vestido que llevaba
Todo llevaba manchado
Con sangre de Jesucristo,
Con sangre de su costado.

(Dictado por doña Vicenta Eguileor).

(Lo que sigue me lo recitaron como continuación del anterior).

En el portal de Santiago
Hay un rico naranjal;
Las naranjas que las vende
El ciego no pudo ver.
—«Ciego, dame una naranja
»Para el niño entretener».
—«Señora, pase V. adentro,
»Coja la (o) menester.
»Coja V. las que V. quiera
»Que yo no las puedo ver».—
Cuanto más cogía la Virgen,
más quería ver el naranjel.
Cuando la Virgen echó a andar
El ciego principió a ver.
—«Quién es aquella Señora
»Que me ha hecho tanto bien?
»Será la Virgen María
»Y camina pa Belén».—

(Dictado por D.^a Mercedes Azurmendi).

Como final del precedente, me dictó lo que sigue:

En Belén tocan a fuego,
Las campanas aclamó (*sic*)
Aprisa, aprisa, pastora,
Mundo y tierra,
Se acabó la guerra.==

Variante:

En Belén tocan a fuego,
Del portal sale la llama,
Es que ha venido al mundo
El Redentor de las almas.

ALEGRÍA (Alava)

V

—Madre, en la puerta está un niño
Más hermoso que el sol bello,
Y el pobrecito está en cueros
Y dice que tiene frío.—
—Dile que suba arriba
Que se calentará,
Que en esta tierra
No hay caridad.
Ni lo hay ni lo habrá.—
El niño subió arriba
Y el niño se calentó,
Y le dice la patrona:
—De qué reino se reinó?—
—Señora, mi padre del cielo
mi madre también:
Yo bajé a la tierra
para servirle a V.—
—Niño, si quieres cenar
Te se guisará con todo
Y te se pondrá la mesa
como a un niño regalado.
—Eso no Señora; eso no Señora,
Que tengo una madre
Que desde el cielo me ayuda.
Mi madre de pena

No podrá comer
Ni aunque tenga ganas
No tendrá con qué.—
—Niño, si quieres dormir
Te se pondrá la cama
En alcoba y con firmón (*sic*).
—No me ponga V., patrona,
Que mi cama es un rincón.
Desde que nací, | desde que nací
Hasta el fin que muera
Yo he de ser así.

(Este romance continúa, pero la que me lo dictó no recordaba más; tan sólo me dijo había un episodio, una escena muy candorosa y muy tierna, en la que los que perseguían a la Sagrada Familia, una vez que dieron con ella, preguntaron a la Virgen qué era lo que llevaba en aldas: contestó que flores, siendo así que era el Niño Dios. No la dieron crédito y para cerciorarse la miraron no encontrando efectivamente más que flores).

(Recitado por la anterior).

EUGENIO DE LARRAÑAGA.